

ДОГОВІР № _____ про розрахункове обслуговування юридичної особи-нерезидента з розподілу грошових коштів в іноземній валюті та їх зарахування на рахунки експортерів (на підставі Реєстру розподілу платежів) № _____	AGREEMENT about payment processing of non-resident legal entity for distribution of funds in foreign currency and in credit thereof to exporters accounts (under Payment distribution registry) № _____
м. _____ "_____" 20__ р.	20__ .
<p>АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «УНІВЕРСАЛ БАНК», зареєстроване згідно законодавства України, код ЄДРПОУ: 21133352 місцезнаходження якого: м. Київ, вул. Автозаводська, будинок 54/19, ліцензія НБУ №92 від 20.01.1994, номер у Держ.реєстрі банків 226, (далі – «Банк»), в особі: _____ який/яка діє на підставі довіреності № _____ від _____ 20__ року, спільно з _____ який/яка діє на підставі довіреності № _____ від _____ 20__ року, з однієї сторони, та</p>	<p>UNIVERSAL BANK JOINT STOCK COMPANY, registered under the laws of Ukraine, EDRPOU code: 21133352, located at the following address: Kyiv, 54/19 Avtozavodska Str., NBU licence No. 92 dated 20.01.1994, number 226 in the State Register of Banks (hereinafter - the "Bank"), represented by: _____ acting under the power of attorney, together with _____, acting under the power of attorney on the one part, and</p>
<p>НАЙМЕНУВАННЯ, є компанією зареєстрованою згідно законодавства (далі – «Відправник»), в особі _____, який(-а) діє на підставі _____, з іншої сторони, при спільному найменуванні – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей договір про розрахункове обслуговування юридичної особи – нерезидента з розподілу грошових коштів в іноземній валюті та їх зарахування на рахунки експортерів (далі – «Договір») про наступне:</p>	<p>NAME, a company incorporated under the laws of _____ (hereinafter - the "Sender"), represented by _____, acting under _____, on the other part, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have made this agreement on clearing serviced rendered to a resident legal entity for distribution of funds in foreign currency and their transfer to exporters' accounts (hereinafter – the "Agreement") as follows:</p>
Терміни та скорочення:	Terms and abbreviations:
<p>Банківський день – день, протягом якого банківські установи відкриті та здійснюють операції при роботі з клієнтами.</p>	<p>Banking day means a day during which banks are open and carry out transactions when working with customers.</p>
<p>Відомість/ Відомість розподілу платежів – документ, який містить інформацію для розподілу Банком коштів, спрямованих Відправником на рахунки Отримувачів (Додаток № 1 до Договору та Додаток № 1а (в форматі CVC) до Договору).</p>	<p>Statement/Cash Allocation payments means a document containing information for Bank's distribution of funds sent by the Sender to the Beneficiaries' account (Annex №. 1 to the Contract and Annex №. 1a (CVC format) to the Contract).</p>
<p>Контракт – договір між Відправником і Отримувачем про надання останнім послуг (виконання робіт) Відправнику, згідно з яким Відправник направляє кошти в іноземній валюті на користь Отримувача</p>	<p>Contract is an agreement between the Sender and Beneficiary on provision of services (works) by the latter to the Sender, whereby the Sender sends the money in foreign currency to the Beneficiary</p>
<p>Отримувачі – експортери (фізичні особи-підприємці, юридичні особи-резиденти), які мають відкриті поточні рахунки у національній та іноземних валютах в Банку та на законних підставах їх використовують.</p>	<p>Beneficiaries are exporters (individual entrepreneurs, legal persons-residents) who have opened current accounts in local and foreign currencies with the Bank and use them legally.</p>
<p>Послуга – спискові зарахування валютної виручки, що надійшла до Банку від Відправника, для подальшого її розподілу та зарахування згідно Відомості, на рахунки Одержувачів.</p>	<p>Service means enrollment of the currency proceeds received by the Bank from the Sender according to the lists for their further distribution and enrollment according to the Statement to the Beneficiaries' accounts.</p>
<p>Транзитний рахунок – спеціальний транзитний рахунок, відкритий під конкретного Відправника, для зарахування на нього коштів в іноземній валюті від Відправника.</p>	<p>Transit account means a special transit account opened for a particular Sender to enroll the funds in foreign currency from the Sender.</p>
<p>Система SWIFT – міжнародна міжбанківська система передачі інформації і здійснення платежів.</p>	<p>SWIFT system means an international interbank information transfer and payment system.</p>
<p>Інші, не зазначені в даному розділі терміни та скорочення, вживаються у значенні, у відповідності з внутрішніми нормативними документами Банку та чинним законодавством України.</p>	<p>The other terms and abbreviations not specified herein shall have the meaning determined by internal regulations of the Bank and laws of Ukraine.</p>
1. Предмет договору.	1. Scope of Agreement.
<p>1.1. Банк на умовах, визначених цим Договором, надає Компанії Послугу щодо зарахування грошових коштів на рахунки Отримувачів згідно з наданими Компанією Відомостями.</p>	<p>1.1. Subject to terms of this Agreement, the Bank shall provide the Company the Service of crediting funds to the Recipients' accounts as per the Instructions provided by the Company.</p>
<p>1.2. За зарахування коштів на поточні рахунки Отримувачів відповідно до умов Договору, Відправник сплачує Банку комісійну винагороду в порядку, передбаченому умовами цього Договору.</p>	<p>1.2. For crediting of funds to the Beneficiaries' current accounts under the terms of this Agreement, the Sender shall pay to the Bank a commission fee as prescribed hereby.</p>
<p>1.3. Засоби дистанційної комунікації сторін для ініціювання платіжних операцій, надання згоди на виконання платіжної операції, в тому числі виконання операцій, пов'язаних спільними ознаками: система «Інтернет-банкінг»</p>	<p>1.3. Means of remote communication between the parties for initiating payment transactions, giving consent to the execution of a payment transaction, including the execution of transactions with common features: online banking system</p>
<p>1.4. Розпорядження Відправника про відкликання згоди на виконання платіжної операції подається у формі та порядку передбаченому системою «Інтернет – банкінг»</p>	<p>1.4. The Sender's order to withdraw consent to the execution of a payment transaction shall be submitted in the form and manner prescribed by the online banking system</p>
<p>1.5. Інформація після ініціювання платіжної інструкції та після виконання платіжної операції надається Банком Відправнику засобами системи «Інтернет – банкінг».</p>	<p>1.5. Upon initiation of the payment instruction and execution of the payment transaction, information shall be provided by the Bank to the Sender through online banking system.</p>
<p>1.6. Порядок застосування засобів дистанційної комунікації: обмін відповідними повідомленнями/даними за формою та у порядку, передбаченому системою «Інтернет-банкінг»</p>	<p>1.6. The procedure for using remote communication means: exchange of relevant messages/data in the form and manner prescribed by the online banking system</p>
2. Загальні умови.	2. Terms and Conditions.
2.1. Порядок складання та надання Відомості:	2.1. The procedure of making and submission of a Statement:
<p>2.1.1. Відомість є інструкцією Відправника щодо зарахування Отримувачам переказаних Відправником грошових коштів. Відомість в форматі MS Excel згідно Додатку № 1а до даного Договору, подається Відправником до Банку не пізніше, ніж за 3 (три) робочі дні до дати надходження SWIFT платежу.</p>	<p>2.1.1. Statement is the Sender's instruction on enrollment of funds transferred by the Sender to the Beneficiaries. The Statement in MS Excel format according to Annex №. 1a hereto shall be submitted by the Sender to the Bank at least three (3) business days before the date of SWIFT payment receipt.</p>
<p>2.1.2. Відправник підтверджує, що самостійно несе відповідальність за зміст та коректність всієї інформації, яка міститься у наданій Відомості до Банку.</p>	<p>2.1.2. The Sender shall confirm that is shall be solely responsible for the content and correctness of all information contained in the Statement submitted to the Bank.</p>
2.2. Умови розподілу і зарахування коштів Отримувачам	2.2. Terms of distribution and crediting of funds to the Recipients
<p>2.2.1. Відправник перераховує кошти із-за кордону на Транзитний рахунок (далі - Транзитний рахунок) у відповідності з цим Договором та діючим законодавством України.</p>	<p>2.2.1. The Sender shall transfer the funds from abroad to the Transit account (hereinafter - the Transit Account) in accordance with this Agreement and applicable laws of Ukraine.</p>

Від імені Банку/on behalf of the Bank:

(ніднuc ma M.П./signature and locus signet)

Від імені Відправника /on behalf of the Sender:

Сторінка/Page 1 з/of 9

(ніднuc ma M.П./signature and locus signet)

При перерахуванні в призначенні SWIFT:	During, in the SWIFT purpose:
- у полі 50 MT103 Відправник обов'язково вказує країну розташування Відправника;	- in box 50 MT103, the Sender must indicate its country of location;
- у полі 70 MT103 Відправник вказує призначення: «Payments according to Agreement __dd, include commission __ (вказується сума комісії при наявності)».	- In box 70 MT103, the Sender shall specify the following purpose: "Payments according to Agreement __dd, include commission __ (specify the amount of commission fee, if any)." 2.2.2. В рамках одного переказу коштів – одного зарахування на Транзитний рахунок Відправник повинен подавати до Банку тільки одну Відомість . Частота переказів від Відправника : не більше одного переказу на день, а також не частіше трьох переказів на тиждень.
2.2.2. Банк забезпечує зарахування коштів на Транзитний рахунок в день настання дати валютування, але не пізніше наступного робочого дня, що йде після дати валютування SWIFT – платежу тільки за умови: - подання Відправником Відомості у форматі відповідно до умов Договору ; - розмір перерахованих коштів достатній для виконання переказів, що вказані у Відомості та для сплати Банку комісійної винагороди (при наявності останньої згідно тарифів Банку); - виконання Відправником інших умов Договору .	2.2.2. As a part of a single transfer of money – a single admission to the Transit Account , the Sender must submit to the Bank only one Statement . The frequency of transfers by the Sender shall be max one transfer a day, and not more than three transfers per week. 2.2.3. The Bank shall ensure that funds are credited to the Transit Account on the day of the value date, but no later than the next business day following the value date of the SWIFT payment only if: - the Sender submits the Statement in the format stipulated by the terms of the Agreement; - the amount of the transferred funds is sufficient to execute the transfers specified in the Statement and to pay the Bank a commission fee (if any) in accordance with the Bank's tariffs; - fulfillment by the Sender of other terms and conditions of the Agreement.
2.2.4. Банк забезпечує зарахування коштів на рахунки Отримувачів не пізніше, ніж на другий робочий день з дня зарахування відправлених Відправником грошових коштів на Транзитний рахунок тільки за умови виконання умов п. 4.4.1. Договору	2.2.4. The Bank shall ensure that the funds are credited to the accounts of the Recipients no later than on the second business day after the date of crediting the funds sent by the Sender to the Transit Account only if the conditions set forth in clause 4.4.1 of the Agreement are met.
3. Умови оплати та повернення коштів.	3. Terms and Conditions of Payment and Refund.
3.1. Сума винагороди Банку (комісія) за розрахункове обслуговування за даним Договором визначається тарифами Банку. Сума винагороди Банку включається до загальної суми грошових коштів, перерахованої Відправником на Транзитний рахунок .	3.1. The amount of the Bank's remuneration (commission fee) for clearing services hereunder shall be determined by the Bank tariffs. The amount of the Bank's remuneration shall be included in the total amount of funds transferred by the Sender to the Transit Account .
3.1.1. Банк отримує суму винагороди за розрахункове обслуговування за цим Договором щоразу при зарахуванні грошових коштів на Транзитний рахунок . При цьому при поверненні Банком SWIFT - платежу Відправнику після зарахування його на Транзитний рахунок , комісія Банку за розрахункове обслуговування за даним Договором не повертається.	3.1.1. The Bank shall receive the amount of remuneration for clearing services hereunder every time upon enrollment of funds to the Transit Account . If the Bank returns a SWIFT payment to the Sender after its enrollment to the Transit Account , the Bank commission fee for clearing services hereunder shall not be refunded.
3.2. Повернення коштів за переказами Відправнику:	3.2. Refund under transfers to the Sender:
3.2.1. Банк здійснює повернення коштів Відправнику за реквізитами, вказаними у вихідному платежі MT103, до моменту зарахування коштів на Транзитний рахунок без утриманням комісійної винагороди у наступних випадках:	3.2.1. The Bank shall make a refund to the Sender using the details specified in the outbound payment MT103 prior to transfer of funds to the Transit Account not withholding a commission fee in the following cases:
- не отримання Банком Відомості в електронному вигляді в форматі MS Excel не пізніше, ніж за 3 (три) робочі дні до дати надходження SWIFT платежу на повну суму переказу; та/або	- the Bank does not receive the Statement in electronic form in MS Excel format no later than 3 (three) business days prior to the date of receipt of SWIFT payment for the full amount of the transfer; and/or
- не отримання Банком Відомості на повну суму переказу в електронному вигляді через систему «Інтернет-банкінг»;	- the Bank does not receive the Statement for the full amount of the transfer in electronic form via the online banking system;
- якщо від Відправника в Банк, через банк – кореспондент Банку надійшло повідомлення по SWIFT MT199 про відкликання надісланих коштів; та/або	- if the Bank received from the Sender , through a correspondent bank, a SWIFT notice MT199 on withdrawal of the sent funds; and/or
- якщо сума надходжень на Транзитний рахунок не співпадає з сумою, вказаною в Відомості та/або розмір комісії Банку (при наявності останньої) розрахований/ вказаний невірно, а Відправник до 15:00 в день отримання SWIFT платежу , з моменту отримання від Банку відповідного повідомлення про наявність помилки (в т.ч. отримання від Банку зауважень до Відомості з проханням їх усунути) не усунув помилки;	- if the amount of receipts on the Transit Account does not match the amount specified in the Statement , and/or the amount of the Bank commission fee (if any) is calculated/specified incorrectly, and the Sender, until 3:00 p.m. on the day of SWIFT payment receipt upon receipt of a notice of a relevant Notice from the Bank on availability of an error (including the receipt of comments from the Bank as to the Statement , asking to eliminate the same) fails to eliminate the error;
- неможливості здійснити Банком розподіл грошових коштів внаслідок встановлення нормативно – правовими актами Національного банку України обмежень на здійснення відповідних операцій Банком.	- the Bank is unable to distribute funds due to restrictions on the Bank's relevant transactions established by the regulations of the National Bank of Ukraine.
3.2.2. Банк здійснює повернення коштів Відправнику за реквізитами, вказаними у вхідному повідомленні MT103, на підставі якого кошти були зараховані на Транзитний рахунок з утриманням комісійної винагороди у наступних випадках:	3.2.2. The Bank shall make a partial refund to the Sender using the details specified in the outbound payment MT103, under which the funds were credited to the Transit Account subject to withholding of the commission fee in the following cases:
- наявності помилок у наданій Відомості , для коректного зарахування коштів на рахунки Отримувачів , та не усунення їх Відправником протягом 1 (одного) робочого дня з моменту отримання від Банку зауважень до Відомості з проханням їх усунути;	- availability of errors in the provided Statement for correct enrollment of funds to the Beneficiaries' accounts and the Sender's failure to eliminate the same within one (1) business day upon receipt of comments from the Bank as to the Statement , asking to eliminate the same;
- не отримання Банком Відомості через систему «Інтернет - банкінг»; та/або	- Bank's failure to obtain the Statement via "Internet - banking"; and/or
- неможливості здійснити Банком розрахункове обслуговування Відправника по розподілу грошових коштів внаслідок встановлення нормативно – правовими актами Національного банку України обмежень на здійснення відповідних операцій Банком.	- Bank's failure to provide the clearing services to the Sender for distribution of funds due to imposition of limitations by the regulations of the National Bank of Ukraine on implementation of the relevant transactions by the Bank.
3.2.3. повернення коштів Відправнику у випадках перелічених п.п. 3.2.1, 3.2.2. Договору здійснюється Банком за рахунок Відправника .	3.2.3. The Sender shall receive a refund in cases listed in paragraphs 3.2.1 and 3.2.2 hereof by the Bank to the Sender's account.
3.2.4. Банк здійснює зарахування коштів Отримувачам за реквізитами, вказаними у Відомості , з повідомленням Державного органу про зарахування коштів без надання необхідних документів відповідно до вимог законодавства України, у випадку:	3.2.4. The Bank shall enroll the funds to the Beneficiaries using the details specified in the Statement subject to notification of the State Service on enrollment of funds without provision of documents required by the laws of Ukraine when:
- не усунення Відправником протягом 3 (трьох) робочих днів з дня отримання від Банку зауважень до документів, які надаються Відправником відповідно до п.4.4.5 Договору ; або	- the Sender fails to eliminate the comments within three (3) business days after receipt of the Bank's comments on the documents provided by the Sender under paragraph 4.4.5 hereof; or
- не виконання Відправником умов п. 4.4.5 цього Договору (не отримання	- Sender's failure to comply with paragraph 4.4.5 hereof (Bank's failure

Банком документів від Отримувачів передбачених п. 4.4.5 цього Договору).	to receive the documents under paragraph 4.4.5 hereof from the Beneficiaries).
4. Права та обов'язки Сторін	4. Parties' Rights and Obligations
4.1. Банк зобов'язується:	4.1. The Bank shall:
4.1.1. Відкрити Транзитний рахунок з метою зарахування загальної суми грошових коштів в іноземній валюті, що надходять від Відправника з наступними деталями переказу: «Payments according to Agreement __dd, include commission (вказується сума при наявності)» для подальшого розподілу грошових коштів Отримувачам на їх рахунки згідно Відомості .	4.1.1. Open a Transit Account to enroll the total amount of funds in foreign currency received from the Sender using the following transfer details: "Payments according to Agreement __dd, include commission (specify the amount if any)" for further distribution of funds to the Beneficiaries on their accounts according to the Statement .
4.1.2. Здійснювати у відповідності до вимог чинного законодавства України: - зарахування загальної суми грошових коштів в іноземній валюті, що надходять від Відправника на Транзитний рахунок ; - розподіл грошових коштів в іноземній валюті, що надходять від Відправника як оплата/ переоплата наданих послуг/ виконаних робіт Отримувачами на їх рахунки; - зарахування коштів на рахунки Отримувачів відповідно до порядку, передбаченого даним Договором згідно Відомостей , сформованих відповідно до вимог Додатку № 1а та Додатку № 1 до Договору та наданих до Банку Відправником .	4.1.2. Carry out, in accordance with applicable laws of Ukraine: - transfer the total amount of funds in foreign currency received from the Sender to the Transit Account ; - distribution of funds in foreign currency received from the Sender as a payment/advance for the services rendered/works performed by the Beneficiaries to their accounts; - transfer of funds to the Beneficiaries' accounts in accordance with the procedure provided for hereby according to the Statements generated in accordance with Annex №. 1a and Annex №. 1 to the Contract and submitted by the Sender to the Bank.
4.1.3. Надавати комплекти бланків документів на відкриття рахунків Отримувачам для обслуговування.	4.1.3. Provide sets of forms for opening accounts to the Recipients for servicing.
4.1.4. На підставі заповнених бланків, наданих документів та укладених договорів банківського рахунку Отримувачами , згідно вимог Банку та чинного законодавства України, відкрити їм рахунки для обслуговування.	4.1.4. On the basis of forms completed, documents submitted, and bank account agreements concluded by the Recipients , open accounts for them in accordance with the requirements of the Bank and the current legislation of Ukraine.
4.1.5. У разі отримання коштів на Транзитний рахунок і виявлення Банком помилок у Відомості або інших документах, які надаються Банку відповідно до умов Договору, або розмір комісії Банку розрахований/ вказаний невірно (за наявності комісії), або Банком виявлені розбіжності в реквізитах Отримувачів , зазначених у Відомості , з даними в системах Банку тощо, направляти Відправнику повідомлення з проханням усунути відповідні помилки на електронну адресу: уповноваженої особи Відправника .	4.1.5. When the funds are received to the Transit Account and the Bank identifies errors in the Statement or other documents submitted to the Bank pursuant to this Agreement or the amount of the Bank's commission fee is calculated/specified incorrectly (if any), or the Bank identifies differences in Beneficiaries' details specified in the Statement and data in the Bank systems etc., send to the Sender a notice asking to eliminate the relevant errors to the email of the Sender's authorized person.
4.1.6. Перед ініціюванням платіжної операції зобов'язаний надати Відправнику на його запит наявну інформацію, визначену законодавством України, що регулює надання платіжних послуг.	4.1.6. Prior to initiating a payment transaction, the Bank shall provide the Sender , upon request, with the available information specified by the legislation of Ukraine regulating the provision of payment services.
4.1.7. Отримати згоду Відправника на виконання кожної платіжної операції, крім випадків, передбачених Законом про платіжні послуги .	4.1.7. Obtain the consent of the Sender to execute each payment transaction, except as provided by the Law on Payment Services.
4.1.8. Забезпечити супроводження всіх платіжних операцій інформацією відповідно до вимог законодавства України у сфері запобігання та протидії легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення.	4.1.8. Ensure that all payment transactions are accompanied by information in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine on the prevention and counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.
4.2. Банк має право:	4.2. The Bank shall be entitled to:
4.2.1. Відмовити Відправнику в наданні послуги (проведені операції) за цим Договором , у випадку: - направлення Відправником коштів в сумі, недостатній для одночасного здійснення виплат Отримувачам згідно Відомості та оплати комісії Банку (за наявності останньої); та/або - у випадку відсутності Відомостей , вказаних в п.2.1. Договору ; та/або - надання Відправником Відомостей складеної за формою, що не відповідає умовам цього Договору; та/ або - застосування спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій) відповідно до санкційного законодавства України у випадках та в порядку, передбачених нормативно-правовим актом, який визначає порядок забезпечення реалізації і моніторингу ефективності персональних спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій).	4.2.1. Refuse to provide a service (perform a transaction) hereunder to the Sender if: - the Sender sends funds in an amount insufficient for simultaneous payment to the Beneficiaries according to the Statement and payment of a commission fee to the Bank (if any); and/or - in the absence of Statements under paragraph 2.1 hereof; and/or - submission of Statements by the Sender made in the form which does not comply with this Agreement; and/or - application of special economic and other restrictive measures (sanctions) in accordance with the sanctions legislation of Ukraine in cases and in the manner prescribed by the regulatory legal act that determines the procedure for ensuring the implementation and monitoring of the effectiveness of personal special economic and other restrictive measures (sanctions).
- в інших випадках, передбачених чинним законодавством України, нормативно – правовими нормами Національного банку України або цим Договором .	- in other cases provided for by applicable laws of Ukraine, regulations of the National Bank of Ukraine or by this Agreement .
4.2.2. Змінювати умови оплати, визначеної в п.п. 3.1., 3.1.1. цього Договору, а саме розмір та/ або назву комісійної винагороди у порядку, передбаченому пунктами 7.4. – 7.6. цього Договору .	4.2.2. Change the payment terms specified in paragraphs 3.1 and 3.1.1 hereof, namely the size and/or the name of the commission fee in the manner prescribed in paragraphs 7.4 to 7.6 hereof.
4.2.3. У випадках порушення Відправником вимог чинного законодавства України або умов Договору Банк має право припинити здійснення обслуговування відповідно до цього Договору до усунення зазначених порушень, направивши дане повідомлення на електронну адресу:	4.2.3. If the Sender violates the applicable laws of Ukraine or the Agreement terms, the Bank shall be entitled to suspend the services hereunder until these violations are eliminated by sending a notice to email:
4.2.4. Банк відповідно до чинного законодавства України має право вимагати від Отримувачів і уповноваженої особи Відправника документи, необхідні для здійснення Банком валютного нагляду, фінансового моніторингу та виконання Банком інших обов'язків відповідно до вимог законодавства України та внутрішніх положень Банку.	4.2.4. The Bank, pursuant to applicable laws of Ukraine, may require the Beneficiaries and Sender's authorized person to submit the documents required for exchange supervision, financial monitoring and performance of the other obligations by the Bank in accordance with the laws of Ukraine and Bank's internal regulations.
4.2.5. Банк зобов'язується розглядати заяви (повідомлення) Відправника щодо використання платіжного інструменту, помилкових, неналежних, неакцептованих платіжних операцій, ініційованих з використанням такого платіжного інструменту, надавати Відправнику можливість одержувати інформацію про хід розгляду заяви (повідомлення) і повідомляти в письмовій формі про результати розгляду заяви (повідомлення) у строк, протягом місяця з моменту отримання відповідної заяви (повідомлення).	4.2.5. The Bank shall consider the Sender's applications (notifications) regarding the use of a payment instrument, erroneous, improper, unaccepted payment transactions initiated using such payment instrument, provide the Sender with the opportunity to receive information on the progress of consideration of the application (notification) and notify in writing of the results of consideration of the application (notification) within one month from the date of receipt of the relevant application (notification).
4.3. Відправник має права, передбачені чинним законодавством України.	4.3. The Sender has the rights stipulated by applicable Ukrainian laws.

<p>4.3.1. Відправник має право відкликати платіжну інструкцію до списання коштів з рахунку Відправника або до настання дати валютовання платіжної інструкції (до настання моменту безвідкличності платіжної інструкції) крім платіжних операцій, що здійснюються для виконання грошових зобов'язань перед Банком. Відправник для відкликання платіжної інструкції надає Банку розпорядження за формою та в порядку, передбаченому для обміну повідомленнями у системі «Інтернет-банкінгу». Платіжна інструкція може бути відкликана тільки в повній сумі.</p>	<p>4.3.1. The Sender shall have the right to revoke the payment instruction before the funds are debited from the Sender's account or before the value date of the payment instruction (until the payment instruction becomes irrevocable), except for payment transactions made to fulfill monetary obligations to the Bank. In order to revoke a payment instruction, the Sender shall provide the Bank with an instruction in the form and manner prescribed for the exchange of messages through the online banking system. A payment instruction may be revoked only in full amount.</p>
<p>4.4. Відправник зобов'язується:</p>	<p>4.4. The Sender shall:</p>
<p>4.4.1. Для зарахування грошових коштів на рахунки Отримувачів:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перераховувати зі свого поточного рахунку платіжним дорученням (SWIFT переказ) суму в іноземній валюті на Транзитний рахунок в Банку для подальшого зарахування грошових коштів на рахунки Отримувачів та суму винагороди Банку (комісію) за цим Договором у розмірі та у порядку, встановленому п.3.1. даного Договору, відповідно до загальної суми Відомості; - не пізніше, ніж за 3 (три) робочі дні до дати надходження SWIFT платежу направити до Банку Відомість в електронному вигляді в форматі MS Excel; - не пізніше 12:00 годин в день надходження SWIFT платежу надавати Банку Відомість в електронному вигляді, сформовану згідно Додатку № 1 цього Договору через систему «Інтернет - банкінгу», підписану з використанням електронного підпису відповідно до умов Договору, а також надавати інші документи в порядку передбаченому Договором; - надати / забезпечити надання Банку інших документів, що підлягають наданню Банку відповідно до умов Договору. 	<p>4.4.1. In order to transfer the funds to the Beneficiaries' accounts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - transfer from its current account by payment order (SWIFT transfer) the amount in foreign currency to the Transit Account with the Bank for further crediting of funds to the accounts of the Recipients, and the Bank's fee (commission) under this Agreement in the amount and manner prescribed by clause 3.1 hereof, subject to the total amount of the Statement; - send an electronic Statement in MS Excel format to the Bank at least three (3) business days before the date of SWIFT payments receipt; - by 12:00 p.m. on the day of SWIFT payment receipt, submit an electronic Statement on paper generated according to Annex №. 1 here via "Internet-banking" that is signed with an electronic signature, as well as other documents in the manner prescribed hereby to the Bank; - submit/procure submission of the other documents to be submitted to the Bank hereunder.
<p>4.4.2. Відправник несе відповідальність за правильність даних, що вказані в Відомості та за сплату податків з сум оплати наданих послуг/ виконаних робіт та інших виплат Отримувачам відповідно до чинного законодавства України.</p>	<p>4.4.2. The Sender shall be responsible for correctness of data provided in the Statement and for payment of taxes on the amounts of payment for services rendered/works performed and other payments to Beneficiaries pursuant to applicable laws of Ukraine.</p>
<p>4.4.3. Дотримуватись форми, формату та строків подання Відомості та інших документів до Банку.</p>	<p>4.4.3. Comply with the form, format and deadline for submission of a Statement and other documents to the Bank.</p>
<p>4.4.4. Повідомляти Отримувачів про те, що виконання усіх зобов'язань Отримувачів перед Банком здійснюється за рахунок Отримувачів.</p>	<p>4.4.4. Notify the Beneficiaries that compliance with their all obligations to the Bank shall be carried out at the Beneficiaries' expense.</p>
<p>4.4.5. Забезпечити надання Отримувачами до Банку за 6 (шість) робочих днів до запланованої дати надходження SWIFT платежу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - копії Контрактів, що укладені між Відправником і Отримувачами, згідно яких Відправник направлятиме до Банку кошти в оплату послуг, наданих Отримувачами; 	<p>4.4.5. Ensure submission by the Beneficiaries to the Bank six (6) business days prior to the scheduled date of SWIFT payment receipt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a copy of the Contracts concluded between the Sender and Beneficiaries, under which the Sender shall channel to the Bank the funds to pay for services provided by the Beneficiaries;
<p>4.4.6. Забезпечити надання Отримувачами до Банку в день отримання SWIFT платежу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - завірених копій Контрактів, що укладені між Відправником і Отримувачами, згідно яких Відправник направляє до Банку кошти в оплату послуг, наданих Отримувачами/ електронних документів через систему «Інтернет-банкінг»; - завірених копій Актів виконаних робіт згідно Контрактів у випадку, якщо платіж здійснюється в умовах оплати за фактично виконанні роботи/електронних документів через систему «Інтернет-банкінг» . - інші документи, що відповідно до законодавства України є необхідними для перерахування Банком коштів з Транзитного рахунку на рахунки Отримувачів та виконання Банком інших обов'язків відповідно до вимог законодавства України та внутрішніх положень Банку. 	<p>4.4.6. Ensure submission by the Beneficiaries to the Bank on the date of SWIFT payment receipt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - certified copies of Contracts concluded between the Sender and Beneficiaries, under which the Sender shall channel to the Bank the funds to pay for services provided by the Beneficiaries/ electronic documents via "Internet-banking"; - certified copies of certificates of works performed under the Contract if the payment is made on terms of payment for the work actually performed/ electronic documents via "Internet-banking". - other documents which, according to the laws of Ukraine, are required for the Bank to transfer the funds from the Transit Account to the Beneficiaries' accounts and performance of the other obligations by the Bank in accordance with the laws of Ukraine and Bank's internal regulations.
<p>4.4.7. Копії документів зазначених в п. 4.4.5. цього Договору завіряться Отримувачами у відповідності з Карткою зразків підписів/ Переліком осіб, що мають право розпоряджатися рахунком – підписом та печаткою (у разі її наявності) або направляються через систему «Інтернет - банкінг», підписані електронним підписом.</p>	<p>4.4.7. The copies of documents referred to in paragraph 4.4.5 hereof shall be certified by the Beneficiaries with a signature and seal (if any) in accordance with the Signature Specimen Card/ List of of persons entitled to manage account or shall be sent via "Internet-banking", that is signed with an electronic signature</p>
<p>4.4.7.1. Завірени копії Контрактів подаються одноразово. Додатково подаються завірени копії документів, що є невід'ємною частиною Контрактів (додаткові угоди, звіти та інші документи, потрібні Банку для проведення валютного нагляду у відповідності з чинним законодавством України).</p>	<p>4.4.7.1. Certified copies of Contracts shall be submitted once. Additionally, the certified copies of documents forming an integral part of the Contracts (additional agreements, reports and other documents required by the Bank for currency supervision in accordance with applicable laws of Ukraine).</p>
<p>4.4.7.2. Завірени копії актів надаються до Банку – кожний окремий Акт під кожну окрему операцію з перерахування коштів кожному Отримувачу.</p>	<p>4.4.7.2. Certified copies of certificates shall be submitted to the Bank, every single Certificate for every single operation to transfer the funds to each Beneficiary.</p>
<p>4.4.8. Сплачувати всі комісійні винагороди банків, які приймають участь в виконанні платіжного доручення (SWIFT переказ) Відправника. З метою недопущення зменшення суми переказу на суму комісійної винагороди інших банків-кореспондентів, направляти платіжні інструкції безпосередньо з банку – відправника в банк – отримувача, вказуючи всі витрати за рахунок відправника (поле 71 в МТ103 – «OUR»).</p>	<p>4.4.8. Pay all commission fees of the banks participating in performance of the payment order (SWIFT transfer) of the Sender. In order to avoid the reduction of the transfer amount by the commission fee of the other correspondent banks, the payment instructions shall be sent directly from the sending bank to the beneficiary bank, specifying all costs at the expense of the sender (field 71 in MT103 - «OUR»).</p>
<p>4.4.9. Відправник гарантує нерозголошення інформації, яка становить банківську таємницю щодо Отримувачів третім особам.</p>	<p>4.4.9. The Sender guarantees the non-disclosure of information constituting a bank secret of the Beneficiaries to the third parties.</p>
<p>4.4.10. Підписанням цього Договору Відправник надає дозвіл на надання Банком іншим надавачам платіжних послуг інформації, що містить банківську таємницю, комерційну таємницю, таємницю надавача платіжних послуг, таємницю фінансового моніторингу.</p>	<p>4.4.10. By signing this Agreement, the Sender shall authorize the Bank to provide other payment service providers with information containing bank secrecy, trade secrets, payment provider secrets, and financial monitoring secrets.</p>
<p>5. Відповідальність Сторін</p>	<p>5. Parties' Liability</p>
<p>5.1. Сторони несуть відповідальність за даним Договором відповідно до</p>	<p>5.1. The Parties shall be liable hereunder in accordance with applicable</p>

чинного законодавства України.	laws of Ukraine.
5.2. Відправник несе відповідальність:	5.2. The Sender shall be responsible:
- за достовірність, строки та повноту інформації вказаної у Відомості ;	- for the accuracy, timing and completeness of information specified in the Statement ;
- за всіма питаннями, що пов'язані з оподаткуванням усіх сум, що підлягають до сплати відповідно до чинного законодавства України при перерахуванні коштів Отримувачам ;	- for all issues related to taxation of all amounts payable in accordance with applicable laws of Ukraine upon transfer of funds to the Beneficiaries ;
- за порушення умов Договору та законодавства України.	- for breach of Agreement and laws of Ukraine.
5.3. У випадку надходження до Банку декількох електронних документів (зокрема, розрахункових) ідентичного змісту за одним номером документа та/або одночасного надходження до Банку декількох Відомостей ідентичного змісту, Банк приймає кожний окремий документ до виконання згідно вимог цього Договору та умов п.2.2.2. цього Договору.	5.3. If the Bank receives several electronic documents (including the settlement ones) with identical content and number and/or simultaneously receives several Statements of identical content, the Bank shall accept every single document for performance according to the terms and conditions of this Agreement and paragraph 2.2.2 hereof.
5.4. У разі прострочення Банком термінів зарахування коштів на рахунки Отримувачів відповідно п. 2.2.4. цього Договору, за умови своєчасного виконання Відправником його зобов'язань за цим Договором, Банк сплачує Відправнику пеню у розмірі 0,01% від суми, що була несвоєчасно виплачена за кожен день прострочення, при цьому, сума такої пені не повинна перевищувати 0,1% суми простроченого платежу.	5.4. If the Bank breaches the deadline for enrollment of funds to the Beneficiaries' accounts under paragraph 2.2.4 hereof, provided that the Sender timely performs its obligations hereunder, the Bank shall pay to the Sender a penalty at the rate of 0.01% of the amount not paid on time for each day of delay, while the amount of such fine shall not exceed 0.1% of the overdue payment.
5.5. Банк не несе відповідальності за не зарахування / за затримку зарахування коштів, якщо така затримка/ не зарахування було викликане невиконанням або несвоєчасним (неповним) виконанням Відправником та/або Отримувачами умов цього Договору.	5.5. The Bank shall not be liable for failure to enroll/untimely enrollment of funds, if such a delay/failure to enroll was caused by the failure or late (incomplete) performance of this Agreement by the Sender and/or Beneficiary .
5.6. За невиконання умов цього Договору та за розголошення інформації, що складає банківську або комерційну таємницю Сторони несуть відповідальність передбачену законодавством України.	5.6. For non-performance of this Agreement and disclosure of information constituting a bank or trade secret, the Parties shall be liable as stipulated by the laws of Ukraine.
5.7. Форс-мажор 5.7.1.Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань внаслідок обставин непереборної сили, що виникли після укладення цього договору, таких як: пожежа, повінь, землетрус та інші природні лиха, а також війна або військові дії, страйки, укази уряду, інші дії. 5.7.2.Сторона, для якої виконання зобов'язань за договором стали неможливі, повинна протягом 20 днів повідомити іншу Сторону в письмовій формі про початок, очікувану тривалість та припинення зазначених вище обставин.	5.7. Force Majeure 5.7.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations due to force majeure circumstances that arose after the conclusion of this Agreement, such as: fire, flood, earthquake and other natural disasters, as well as war or hostilities, strikes, government decrees, and other actions. 5.7.2. The Party which is unable to fulfill its obligations under the Agreement shall notify the other Party in writing within 20 days of the beginning, expected duration and termination of the above circumstances.
5.8. Банк відповідає за порушення таємниці надання фінансової послуги в розмірі прямої дійсної шкоди, завданої таким порушенням.	5.8. The Bank shall be liable for violation of the secrecy of financial service provision in the amount of direct actual damage caused by such violation.
6. Порядок вирішення спорів	6. Dispute Resolution Procedure
6.1. Спори, що виникають з цього Договору, а також з питань виконання, зміни або розірвання цього Договору Сторони вирішують шляхом переговорів. В разі недосягнення Сторонами згоди, спори вирішуються – у судовому порядку в суді України відповідно до підсудності визначеної законодавством України і відповідно до матеріального та процесуального законодавства України.	6.1. Disputes arising out of this Agreement, as well as relating to performance, amendment or termination of this Agreement, shall be resolved by the Parties through negotiations. If the Parties fail to reach an agreement, disputes shall be resolved in a court of Ukraine in accordance with the jurisdiction determined by the legislation of Ukraine and according to the substantive and procedural legislation of Ukraine.
7. Строк дії Договору, порядок його припинення	7. Term and Termination
7.1. Цей Договір набирає чинності з дати підписання та укладається на невизначений строк. Дія Договору припиняється у випадках, визначених цим Договором та/або чинним законодавством України.	7.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall be concluded for an indefinite period. The Agreement shall be terminated in cases stipulated by this Agreement and/or applicable laws of Ukraine.
7.2. Дія Договору може бути припинена за ініціативою будь-якої із Сторін, якщо одна Сторона надіслала відповідне письмове повідомлення іншій Стороні не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до передбачуваної дати припинення Договору. В цьому випадку Договір вважається припиненим з дати, вказаної у відповідному письмовому повідомленні, або 31 (тридцять першого) дня, що рахується з дня наступного за днем відправлення (день відправлення є дата, зазначена на поштової квитанції або на іншому поштовому документі, що підтверджує факт відправлення) відповідного письмового повідомлення, якщо в останньому не вказаний термін припинення Договору. При цьому зобов'язання, які виникли під час дії Договору є дійсними до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.	7.2. The Agreement can be terminated on the initiative of any Party if one Party sent a written notice to the other Party at least thirty (30) calendar days prior to the proposed termination date. In this case, the Agreement shall be deemed terminated on the date specified in the relevant written notice, or on the thirty-first (31) day calculated from the day following the sending day (sending day shall be the date indicated on the postal receipt or a nether mail document confirming the sending) of a relevant written notice, unless the latter specifies the Agreement termination date. Meanwhile the obligations, which arose during the Agreement term, shall be valid until the Parties perform their obligations hereunder in full.
7.3. Договір може бути змінений чи доповнений у будь-який час за взаємною згодою Сторін. Такі зміни оформлюються підписанням Сторонами додаткових угод до Договору.	7.3. The Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be made via signing of additional agreements hereto by the Parties.
7.4. Сторони дійшли згоди, що розмір та/або назва комісійної винагороди може бути змінена Банком, про що уповноважена особа Відправника повідомляється шляхом надсилання їй Банком рекомендованого листа з повідомленням про вручення не пізніше ніж за 14 (чотирнадцять) днів до набуття чинності нового розміру та/або назви комісійної винагороди.	7.4. The Parties agreed that the amount and/or the name of the commission fee can be changed by the Bank, which shall be reported to the Sender's authorized representative by receipt of a registered mail from the Bank with return receipt confirmation at least fourteen (14) days before entry of a new size and/or name of the commission fee into force.
7.5. В разі незгоди з новими розмірами та/або назвою комісійної винагороди Відправник ініціює розірвання Договору або за взаємною згодою Сторін підписують додаткову угоду до Договору про встановлення індивідуального розміру комісійної винагороди.	7.5. In the event of disagreement with a new size and/or name of the commission fee, the Sender shall initiate the Agreement termination or sign an additional agreement hereto establishing an individual size of the commission fee by mutual consent of the Parties.
7.6. Неотримання Банком письмового повідомлення про бажання Відправника розірвати Договір у зв'язку з незгодою з новим розміром та/або назвою комісійної винагороди до дня набуття чинності нового розміру та/або назви комісійної винагороди, вважається згодою Відправника з новим розміром та/або назвою комісійної винагороди.	7.6. Non-receipt of a written notice on the Sender's willingness to terminate the Agreement due to disagreement with a new size and/or name of the commission fee by the Bank prior to entry into force of a new size and/or name of the commission fee shall be considered the Sender's consent with a new size and/or name of the commission fee.
7.7. Сторони, керуючись принципом свободи договору домовились, що після	7.7. The Parties, following the principle of freedom of contract, have

укладення Договору / додаткової угоди до Договору кожна із Сторін зобов'язується завізувати кожну сторінку, на якому викладено умови Договору / додаткової угоди до Договору , уповноваженим представником відповідної Сторони та скріпити підпис печаткою Сторони (у випадку, якщо наявність печатки передбачена установчими документами Сторони).	agreed that after conclusion of the Agreement /additional agreement hereto, each Party shall initial each page setting out the terms of the Agreement /additional agreement hereto through an authorized representative of the relevant Party and affix the Party's signature thereon (if the availability of the seal is envisaged by constituent documents of the Parties).
При цьому, сторони звільняються від таких зобов'язань, якщо:	Meanwhile, the Parties shall be exempt from such obligations, if:
- Договір та/ або додаткова угода до Договору викладені на одному аркуші; та/ або	- Agreement and/or an additional agreement hereto are set out on one sheet; and / or
- при укладенні Договору / додаткової угоди до Договору Сторони домовились про його/ її нотаріальне посвідчення.	- Upon conclusion of the Agreement /additional agreement hereto, the Parties agreed to notarize the same.
7.8. Листування між Сторонами за цим Договором здійснюється шляхом направлення або надання однією Стороною відповідних листів іншій Стороні на її адресу, що визначена як адреса для листування у Розділі 9 «Адреси, банківські реквізити та підписи Сторін» цього Договору або за іншою адресою, про яку Сторона письмово повідомила іншу Сторону при зміні адреси. Підтвердженням факту відправлення листа є поштова квитанція або інший поштовий документ, що підтверджує факт відправки або вручення, або отримання листа. Сторони погодилися, що адреса банку для листування зазначена в цьому Договорі вважається місцем виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором .	7.8. The correspondence between the Parties hereunder shall be effected by sending or provision of relevant letters by one Party to the other Party at its address indicated as a mailing address in Section 9, "Addresses, Bank Details and Signatures of the Parties" hereof or at another address reported by a Party to another Party in writing in the event of the address change. The mail sending shall be confirmed by a mail receipt or another document confirming the sending or delivery or receipt of the letter. The Parties agreed that the bank mailing address specified herein shall be considered the venue for performance of obligations by the Parties hereunder.
7.9. У цілях цього Договору дозволяється листування Сторонами засобами електронної пошти з питань: направлення Відомості до Банку , визначення, коригування даних в Відомостях або в інших документах наданих Банку в електронній формі.	7.9. For the purposes of this Agreement , the Parties are allowed to exchange the correspondence by e-mail for the purpose of sending a Statement to the Bank , determination, adjustment of data in the Statement or in other documents submitted to the Bank electronically.
7.10. Всі Додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною.	7.10. All Annexes to this Agreement shall form an integral part hereof.
7.11. Уклавши цей Договір , Відправник надає Банку свою згоду та право збирати, зберігати, використовувати, поширювати і отримувати інформацію (дані про Відправника та інформацію, що стала відомою Банку та/ або третім особам, у зв'язку з укладенням та виконанням цього Договору , в тому числі банківську та комерційну таємницю):	7.11. Having concluded this Agreement , the Sender authorizes the Bank to collect, store, use, distribute and receive information (Sender's details and information which became known to the Bank and/or third parties in connection with conclusion and performance of this Agreement , including the banking and trade secrets):
- необхідну при укладенні договорів щодо відступлення права вимоги та/ або переведення боргу – від/ через відповідних фізичних та юридичних осіб;	- required upon conclusion of agreements on assignment of chose in action and/or transfer of debt - from/through the relevant legal entities and individuals;
- необхідну приватним особам та організаціям для забезпечення виконання ними своїх функцій або надання послуг Банку відповідно до укладених між цими особами (організаціями) та Банком договорів за умови, що передбачені договорами функції та/ або послуги стосуються основної діяльності Банку , яку він здійснює на підставі отриманих банківської ліцензії та письмових дозволів;	- required for individuals and organizations to ensure the performance of their functions or provision of services to the Bank in accordance with agreements made between these persons (organizations) and the Bank on condition that the functions and/or services stipulated by agreements are related to the principal activities of the Bank carried out by it on basis of the bank license and written permits;
- необхідну в інших випадках відповідно до вимог законодавства України.	- required in other cases in accordance with the laws of Ukraine.
Своім підписом під цим Договором Відправник засвідчує, що розуміє та погоджується з режимом використання інформації, що зазначений у цьому пункті Договору .	By his signature hereunder, the Sender confirms that he understands and agrees with the mode of information use referred to herein.
7.12. Банк зобов'язується належним чином зберігати інформацію, що становить банківську таємницю, та несе відповідальність за її збереження у порядку встановленому законодавством України.	7.12. The Bank shall store the information constituting a banking secret properly, and shall be responsible for its safe keeping in the manner established by the laws of Ukraine.
7.13. Цей Договір укладений українською та англійською мовами, при цьому український текст має переважну силу над англійським, в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін .	7.13. This Agreement is made in English and Ukrainian, while the Ukrainian text shall prevail over the English one, in duplicate, having equal legal force, one for each Party .
8. Інші умови	8. Miscellaneous
8.1. Всі відносини, що виникають з цього Договору та у зв'язку з ним регулюються чинним законодавством України.	8.1. All relations, which may arise out of this Agreement and in relation hereto shall be governed by the laws of Ukraine.
8.2. Сторони дійшли згоди, що передача інформації засобами телефонного та/ або електронного зв'язку не забезпечують повноцінного захисту від несанкціонованого доступу третіх осіб. Банк не несе відповідальності за викривлення (недостовірність) переданої даними засобами зв'язку інформації.	8.2. The Parties have agreed that the transfer of information by telephone and/or electronic communications does not ensure a complete protection from unauthorized access by the third parties. The Bank shall not bear responsibility for distortion (unreliability) of information transmitted using the data communication means.
8.3. Банк дотримується конфіденційності щодо отриманої від Компанії інформації за винятком випадків, коли така інформація надається за вимогою контролюючих органів відповідно до законодавства України.	8.3. Protect the confidentiality of the information received from the Company except in cases where such information is disclosed upon request of the regulatory agencies in accordance with the legislation of Ukraine.
8.4. Підписанням цього Договору Відправник гарантує:	8.4. Signing this Agreement , the Sender guarantees:
- що для нього зрозумілі всі умови Договору і він погоджується з усіма положеннями цього Договору ;	- that he understands all terms and conditions hereof, and he accepts all the provisions of this Agreement ;
- Відправник є належним чином зареєстрованою та дійсно існуючою юридичною особою за законодавством країни реєстрації Відправника та має повну правосдатність вступати у правовідносини з нерезидентами, у тому числі з юридичними особами/ фізичними особами – підприємцями створеними за законодавством України;	- the Sender is a duly registered and validly existing legal entity under the laws of the country of its registration and has a full legal capacity to enter into legal relations with non-residents, including with legal entities/individual entrepreneurs established under the laws of Ukraine;
- представники Відправника , які підписують цей Договір , мають усі необхідні повноваження у відповідності з чинним законодавством країни реєстрації Відправника , установчими документами Відправника для того, щоб представляти Відправника та укладати від його імені цей Договір ;	- the Sender's representatives signing this Agreement have all requisite powers in accordance with applicable laws of the country of the Sender's registration and its constituent documents to represent the Sender and conclude this Agreement on its own behalf;
- не вимагається будь-яких попередніх/ подальших схвалень/ затверджень/ тощо, відповідно до установчих документів Відправника та законодавства країни реєстрації Відправника , для укладання та виконання цього Договору ;	- no previous/subsequent approval/consent/etc. is required according to the Sender's constituent documents and the laws of the Sender's country of registration for conclusion and performance of this Agreement ;
- не існує будь-яких обмежень на укладення Відправником (підписання представниками Відправника) цього Договору ;	- there is no limitation on conclusion of this Agreement by the Sender (its representatives);
- не існує жодних інших документів (в тому числі, але не виключно: правил,	- there is no other document (including, but not limited to, the rules,

процедур, положень, внутрішніх локальних нормативних документів), окрім тих, про які Відправник письмово попередив Банк , що якимось чином обмежують компетенцію та/ або строки повноважень представників Відправника , що підписують даний Договір , щодо підписання такими представниками цього Договору .	procedures, regulations, internal local regulations), other than those which the Sender reported to the Bank in writing, somehow limiting the competence and/or terms of office of the Sender's representatives signing this Agreement in respect of Agreement signing by such representatives.
8.5. Терміни, що використовуються в цьому Договорі з великої літери, є визначеними термінами і мають такі значення, які визначені для них в цьому Договорі .	8.5. The capitalized terms used herein are the defined terms and have the meaning defined for them herein.
8.6. Підписанням цього Договору Відправник підтверджує, що він ознайомлений з Тарифами Банку в частині встановленого розміру комісії Банку за надання ним послуг Відправнику відповідно до Договору. На виконання Закону України «Про фінансові послуги та фінансові компанії» та Закону України «Про платіжні послуги» Банк при зверненні Відправника до укладення цього Договору надав Відправнику інформацію про фінансову послугу, що пропонується надати за цим Договором включаючи умови та порядок надання Банком фінансової послуги та її вартість, а також іншу передбачену законодавством інформацію. Відправник підтверджує, що вказана інформація була ним отримана в повному обсязі та він розуміє її зміст.	8.6. By signing this Agreement, the Sender confirms that it is familiar with the Bank's Tariffs in terms of the established amount of the Bank's commission for the provision of services to the Sender under the Agreement. In pursuance of the Law of Ukraine "On Financial Services and Financial Companies" and the Law of Ukraine "On Payment Services", the Bank, upon the Sender's request prior to entering into this Agreement, provided the Sender with information on the financial service proposed to be provided under this Agreement, including the terms and procedure for providing the financial service by the Bank and its cost, as well as other information required by law. The Sender confirms that it has received the said information in full and understands its content.
8.7. Пропозиції щодо зміни умов договору направляються Банком Відправнику на електронну адресу або інший канал зв'язку, що дає можливість встановити дату направлення такого повідомлення, а саме _____ не менше як за 1 день до дати змін.	8.7. Proposals to amend the terms of the Agreement shall be sent by the Bank to the Sender by e-mail or other communication channel that allows establishing the date of sending such a notice, namely _____ at least 1 day before the date of amendments.
8.8. Таємниця фінансової послуги захищається від передавання третім особам та не підлягає розголошенню, крім випадків, передбачених законом та/або за згодою особи, якої стосується така інформація.	8.8. Financial service secrecy shall be protected from disclosure to third parties and shall not be disclosed, except as provided by law and/or with the consent of the person to whom such information relates.
8.7. Невід'ємну частину цього Договору складають Додатки:	8.7. The following Annexes shall form an integral part hereof:
- Форма Відомості розподілу платежів (Додаток №. 1).	- Form of Payment Distribution Statement (Annex No. 1).
- Форма електронної Відомості розподілу платежів (Додаток №. 1а).	- Form of Electronic Payment Distribution Statement (Annex 1a).
9. Місцезнаходження, банківські реквізити та підписи Банку	9. Location, Bank Details and Signatures of the Bank
БАНК АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «УНІВЕРСАЛ БАНК» Місцезнаходження: 04082, м. Київ, вул. Автозаводська, буд. 54/19 IBAN UA173000010000032009107201026 в НБУ, код ID НБУ 322001, код ЄДРПОУ 21133352; Swift code: UNJSUAUKXXX Телефон +38 044 391 57 77; Факс: +38 044 391 57 70 Адреса для листування: 04082, м. Київ, вул. Автозаводська, буд. 54/19 / _____ / (підпис) / _____ / (підпис/ М.П)	BANK UNIVERSAL BANK Joint Stock Company Location: 54/19, Avtozavodska St., Kyiv 04082 A/C UA173000010000032009107201026 with the NBU, ID code NBU 322001, enterprise code 21133352; Swift code: UNJSUAUKXXX Phone +38 044 391 57 77; Fax: +38 044 391 57 70 Mailing address: 54/19, Avtozavodska St., Kyiv 04082 / _____ / (signature) / _____ / (signature/seal)
10. Адреса, банківські реквізити та підписи Відправника	10. Address, Bank Details and Signatures of the Sender
Найменування _____ Реєстраційний номер: _____ Місцезнаходження: _____ Банківські реквізити компанії: A/C: _____ Bank: _____ Swift code: _____ Телефон _____ Адреса для листування: _____ / _____ / (підпис/ М.П) Підписанням цього Договору надаю свою згоду на використання та обробку моїх персональних даних АТ «УНІВЕРСАЛ БАНК» та/ або Розпорядником бази персональних даних згідно з вимогами законодавства України	Name _____ Registration number: _____ Location: _____ Banking details of the company: A/C: _____ Bank: _____ Swift code: Phone: _____ Mailing address: _____ / _____ / (signature/L.S.) Signing this Agreement, I grant my consent to the use and processing of my personal data by UNIVERSAL BANK JSC and/or the personal database Manager in accordance with the laws of Ukraine

Додаток 1 до Договору про розрахункове обслуговування юридичної особи-нерезидента з розподілу грошових коштів в іноземній валюті та їх зарахування на рахунки експортерів (на підставі Реєстру розподілу платежів) №. від . 20
 Annex 1 to the agreement on clearing services rendered to a resident legal entity for distribution of funds in foreign currency and their transfer to exporters' accounts (under Payment distribution registry) № dated . 20

м.
20 р.

“ ”

Назва Нерезидента / Non-Resident's name, код ЄДРПОУ / реєстраційний номер облікової картки / Non-Resident's identification number:

Реєстр розподілу платежів №__

На підставі вказати назву, № Договору та дату підписання Договору та укладених зовнішньоекономічних контрактів доручаємо розподілити отримані АТ «УНІВЕРСАЛ БАНК» кошти в іноземній валюті назва валюти, код валюти у АТ «УНІВЕРСАЛ БАНК» на загальну суму , назва валюти та зарахувати кошти на відповідні рахунки отримувачів у АТ «УНІВЕРСАЛ БАНК», код ІД НБУ 322001, адреса: м. Київ, вул. Автозаводська, 54/19, в сумах та за реквізитами, зазначеними у цьому Реєстрі розподілу платежів

Payment distribution registry №__

Under specify the Agreement name, number and date and concluded international contracts, we hereby instruct to distribute the funds received by UNIVERSAL BANK JSC in foreign currency ____ (currency name), currency code in UNIVERSAL BANK JSC totaling (currency name) and enroll the funds to the relevant accounts of beneficiaries in UNIVERSAL BANK PJSC at 54/19 Avtozavodska St., Kyiv, in the amounts and using the details specified herein

№ / п/п	Рахунок з якого розподіляються кошти / Account from which the funds are distributed		Сума / amount	Валюта / Currency	Рахунок експортера, на який зараховуються кошти в іноземній валюті / Individual entrepreneur's account to which the funds in foreign currency are enrolled		ЄДРПОУ / Enterprise code	Призначення платежу / Payment purpose
	Номер рахунку	Назва / Name			Номер рахунку	Назва / Name		
	2909.....	ТОВ " " / LLC			2603.....	ФОП /ЮО		
1								
2								
3								
4								
Всього / Total								

Від імені Банку/on behalf of the Bank:

(підпис та М.П./signature and locus signet)

Від імені Відправника /on behalf of the Sender:

(підпис та М.П./signature and locus signet)

Додаток 1 а до Договору про розрахункове обслуговування юридичної особи-нерезидента з розподілу грошових коштів в іноземній валюті та їх зарахування на рахунки експортерів
(на підставі Реєстру розподілу платежів) №. від . 20
Annex 1a to the agreement on clearing services rendered to a resident legal entity for distribution of funds in foreign currency and their transfer to exporters' accounts (under Payment distribution registry)
№ dated . 20

Дата/Date	Валюта/Currency	Рахунок з якого розподіляються кошти / Account from which the funds are distributed	Рахунок експортера, на який зараховуються кошти в іноземній валюті / Individual entrepreneur's account to which the funds in foreign currency are enrolled	Сума / amount	Призначення платежу / Payment purpose	Стан проведення документи/Status of the document	Стан проведення документи/Status of the document
		2909..	2603..		Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1
					Зарахування виручки від нерезидента	0	1



Додаток 1_Annex
1a.csv

1

¹ Файл, що завантажується в САБ «SCROOGE».